



Rađanje deteta

Dar à luz



LIDA Norge



Sara Dorteia Johannesen



Jelena Ličina



4



српскохрватски hbs / português pt



Selamavit ima 29 godina. Prvo dete rodila je u Eritreji. Njoj i njenoj porodici život je tamo bio težak, pa su odlučili da odu u Italiju.

...

A Selamawit tem 29 anos de idade. Deu à luz o seu primeiro filho na Eritreia. Ela e a sua família passaram tempos difíceis lá, por isso decidiram ir para Itália.



Inga je otišla od kuće neposredno pre nego što je napunila 19 godina. Odselila se u Norvešku i tamo dobila prvo dete.

...

A Inga saiu de casa pouco antes de fazer 19 anos. Mudou-se para a Noruega e teve lá o seu primeiro filho.



Kada je Selamavit ostala trudna sa drugim detetom, pitala se kako bi bilo imati dete u drugoj zemlji.

. . .

Quando a Selamawit ficou grávida do seu segundo filho, perguntou-se como seria ter um filho num país diferente.



Selamavit i Inga dolaze iz različitih sredina. Selamavit se osećala sigurno jer je već imala iskustva sa porođajem. Inga je razgovarala sa majkom o porođaju.

...

A Selamawit e a Inga vêm de contextos diferentes. A Selamawit sentia-se segura porque tinha tido a experiência de dar à luz. A Inga falou com a sua mãe sobre dar à luz.



Obe žene su čule da u većini evropskih zemalja trudnice imaju pravo na pretporođajnu negu. To znači da će dobijati pomoć tokom trudnoće. Selamavit je zakazala pregled kod svog doktora čim je saznala da je trudna. Muž ju je odvezao kod doktora.

...

Ambas as mulheres tinham ouvido dizer que, na maioria dos países europeus, as mulheres grávidas têm direito a cuidados pré-natais. Isto significa que irão receber acompanhamento durante a gravidez. A Selamawit marcou uma consulta com o seu médico assim que se apercebeu que estava grávida. O marido de Selamawit levou-a ao médico.



Doktor je uradio testove i otkrio da Selamavit ima vrstu dijabetesa koju dobiju neke trudnice. Morala je da jede zdravu hranu i da vežba. Selamavit je bilo drago što je rano otišla kod doktora, pre nego što su se ona i njena beba razbolele.

...

O médico fez alguns testes e descobriu que Selamawit tinha um tipo de diabetes que algumas mulheres grávidas têm. Ela tinha de comer alimentos saudáveis e de fazer exercício. A Selamawit ficou contente por ter ido ao médico, antes de ela e o seu bebé ficarem doentes.



Kada je Ingina komšinica čula da ona pokušava da dobije bebu, komšinica joj je rekla da se javi lekaru čim zatrudni. Tako je mogla da se uveri da su ona i njena beba zdrave. Doktor joj je rekao da uzima folnu kiselinu, vitamin koji je važan za trudnice.

...

Quando a vizinha de Inga soube que ela estava a tentar ter um bebé, disse-lhe para consultar uma médica assim que ela estivesse grávida. Dessa forma, ela poderia certificar-se de que ela e o seu bebé estavam saudáveis. A médica disse-lhe para tomar ácido fólico, uma vitamina que é importante para as mulheres grávidas.



Inga i njen doktor su se dogovorili da će se ona sastajati sa babicom na redovnim pregledima tokom trudnoće. Babica joj je dala savete o ishrani i odmoru, kao i informacije o tome kako da čuva sebe i bebu.

. . .

A Inga e a sua médica concordaram que ela se encontraria com uma parteira para fazer exames regulares durante a sua gravidez. A parteira deu-lhe conselhos sobre alimentação e descanso e informações sobre como se manter a si e ao seu bebé seguros e bem.



Obe žene su rodile zdrave bebe. Selamavit je dobila još
jednog sina, dok je Inga dobila ćerku. Njihovi muževi su bili
veoma ponosni, a svima koje znaju pričali su o svojim jakim
ženama i zdravoj deci.

. . .

Ambas as mulheres deram à luz bebés saudáveis. A
Selamawit teve outro filho, enquanto a Inga teve uma filha.
Os seus maridos estavam muito orgulhosos e falaram a
todas as pessoas que conheciam sobre as suas esposas
fortes e filhos saudáveis.



LIDA Stories

lidastories.net

Radanje deteta

Dar à luz

 LIDA Norge

 Sara Dorthea Johannesen

 Jelena Ličina (hbs), Ana Costa (pt)

